

Livre VI chapitre 35

Revers de Fortune**Les Germains passent le Rhin**

¹ Haec in omnibus Eburonum partibus gerebantur, diesque appetebat septimus, quem ad diem Caesar ad impedimenta legionemque reverti constituerat. ² Hic quantum in bello fortuna possit et quantos adferat casus cognosci potuit. ³ Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, manus erat nulla quae parvam modo causam timoris adferret. ⁴ Trans Rhenum ad Germanos pervenit fama, diripi Eburones atque ultro omnes ad praedam evocari. ⁵ Cogunt equitum duo milia Sugambri, qui sunt proximi Rheno, a quibus receptos ex fuga Tenctheros atque Usipetes supra docuimus. ⁶ Transeunt Rhenum navibus ratibusque triginta milibus passuum infra eum locum, ubi pons erat perfectus praesidiumque ab Caesare relictum ; primos Eburonum fines adeunt; multos ex fuga dispersos excipiunt, magno pecoris numero, cujus sunt cupidissimi barbari, potiuntur. ⁷ Invitati praeda longius procedunt. Non hos palus in bello latrociniisque natos, non silvae morantur. Quibus in locis sit Caesar ex captivis quaerunt; profectum longius reperiunt omnemque exercitum discessisse cognoscunt. ⁸ Atque unus ex captivis : « Quid vos, » inquit, « hanc miseram ac tenuem sectamini praedam, quibus licet jam esse fortunatissimos? Tribus horis Atuaticam venire potestis ; huc omnes suas fortunas exercitus Romanorum contulit ; ⁹ praesidii tantum est, ut ne murus quidem cingi possit, neque quisquam egredi extra munitiones audeat. » ¹⁰ Oblata spe Germani quam nacti erant praedam in occulto relinquunt; ipsi Atuaticam contendunt usi eodem duce, cujus haec indicio cognoverant.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 29-34)**1**

haec : neutre pluriel

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*), exécuter, accomplir ;

appeto / adpeto , is, appetere , appetivi / ii, appetitum ²: **intr.** : s'approcher (*temps*), être sur le point d'arriver (*événement*) ;

constituo , is, constituere , constitui , constitutum ¹: décider ; + *inf.* : décider de ;

constituerat : cf BG 6, 33 ⁴

2

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: en ce moment-ci, alors ;

quantum. ¹: *adv. interr.* : combien ? ;

quantus. , a, um, *adj., pr. excl et interr* ¹: quel (*en parlant de grandeur*), quel grand ;

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** causer ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: **1** apprendre à connaître ; apprendre ; **2** découvrir, reconnaître ;

3

dissipatus , a, um : dispersé, éparpillé

hostis. , is *m* ¹: l'ennemi (*public*)

ut demonstravimus : cf. BG VI , 31 , 1-4 et 34 ¹⁻³

parvus. , a, um ¹: petit

modo. , *adv.* ¹: seulement

causa. , ae *f* ¹: la cause, le motif, la raison ;

timor. , timoris *m* ²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ;

quae ... adferret : subjonctif dans la relative consécutive

4

trans. , *prép.* + *acc.* ⁴: de l'autre côté de, au-delà de

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum ¹: parvenir ; in *ou* ad + *acc.* : parvenir à

fama. , ae *f* ¹: la nouvelle ; (+ *prop inf*: que)

ultra. , *inv.* ³: en plus, en outre ;

evoco , as, evocare , avi, evocatum ⁴: appeler;

5

cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: réunir, rassembler ;

duo. , duae. , duo ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ; *parfois indéclinable* : *archaïsme*) (II)

Sugambri , orum *m pl* : les Sugambres (*peuple german , habitant près de Dortmund, dans la Ruhr*)

proximus / proxumus , a, um ²: le plus proche, tout voisin , tout à côté (de : +*dat*) ;

recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: accueillir ;

Teutheri , orum *m pl* : les Teuthères, *peuple german , vaincu une 1^{ère} fois par César en 54*

Usipetes , um *m pl* : les Usipètes, *peuple german , vaincu par César en 54* ;

supra : cf BG IV 6 ²⁻⁴ ; 16 ² ; 18 ²⁻⁴ ; 19 ¹⁻⁴ ;

doceo , es, docere , docui , doctum. ¹: montrer, faire voir ;

6

transeo , is, transire , transii , transitum ¹: franchir, traverser, passer.

navis. , is *f* ¹: bateau (*a long*)

ratis. , is *f* ³: le radeau

triginta ³: trente (XXX)

passus. , us *m* ³: le pas (*mesure : 1,48 m*) ;

infra. : *prép.* : infra + *acc.* : au dessous de ; en dessous de ; en aval de ;

perficio , is, perficere , perfeci , perfectum ²: faire complètement ; fabriquer ;

cf BG VI 9 ³

primus. , a, um ¹: **1** le premier, qui est au début, au début de; *est parfois l'équivalent de a primo (voir plus loin)* ; // *expr.* : a primo : dès l'abord, d'emblée ; **2** la première partie de, le bout de ;

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller à *ou* dans, approcher, s'approcher de, approcher de (+ *acc*)

excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: prendre ; surprendre, intercepter ; capturer ;

pecus. , pecoris *n* ³: bétail ;

numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ;

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; avide de ; / *sup.* : cupidissimus

potior , iris, potiri , potitus sum + *abl.* ⁴: s'emparer de, se rendre maître de ;

7

invito , as, invitare , invitavi , invitatum ³: + *acc.* encourager, exciter, appâter, allécher ;

procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer

latrocinium , ii *n* : le brigandage ; attaque *ou* vol à main armée, attaque ;

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître ;

moror. , aris, morari ²: **tr.** : arrêter, empêcher ;

captivus , i *m* ³: le captif, le prisonnier ;

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹: chercher à savoir, chercher à connaître, demander;

reperio / repperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;

8

quid. ¹: pourquoi ? ;

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis ¹: vous

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle ;

miser. , misera , miserum ¹: misérable ; lamentable, pitoyable ;

tenuis , is, e ²: **I** mince, faible, petit ; pauvre ;

sector. , aris, sectari , sectatus sum (*fréquentatif de sequor*) : rechercher, poursuivre sans relâche ;

licet. , licere , licuit / licitum est v. *impers.* ¹: il est permis à (+ *datif*) , possible; + *inf.* : il est permis, il est possible de ;

fortunatus , a, um : **1** heureux, favorisé par la chance, fortuné ; **2** riche ; / *sup.* :

fortunatissimus ;

hora. , ae *f* ²: l'heure ;

venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: aller, arriver, parvenir

huc. (u *long*), *adv.* ²: là (*question quo*) ;

fortuna , fortunarum ¹: les biens, les richesses ;

9

tantum , i *n substantivé* ³: cette grandeur, cette quantité ; tantum ... ut : une telle (si grande, ou si petite) quantité ... que ;

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

murus. , i *m* ²: mur, rempart

cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. ⁴: protéger, garnir ;

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun ...*etc.*

audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à ;

10

nanciscor , nancisceris , nancisci , nactus sum ⁴: mettre la main sur, saisir ;

quam nacti erant praedam : l'antécédent est post-posé

contendo , is, contendere , contendi , contentum ²: *intr.* in / ad + *acc.* marcher vers, se diriger vers, aller vers ; se porter rapidement vers ;

utor. , uteris , uti. , usus sum ¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ;

idem. , eadem, idem ¹: **1** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; / idem qui : le même que ;

dux. , ducis. *m* ¹: le guide

duce : attribut de eodem ; construction : relier cujus à indicio

Vocabulaire alphabétique :

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aller à ou dans, approcher, s'approcher de, approcher de (+ *acc*)

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** causer ;

appeto / adpeto , is, appetere , appetivi / ii, appetitum ²: **intr.** : s'approcher (*temps*), être sur le point d'arriver (*événement*) ;

audeo , es, audere , ausus sum ¹: oser, se risquer à ;

captivus , i *m* ³: le captif, le prisonnier ;

causa. , ae *f* ¹: la cause, le motif, la raison ;

cingo. , is, cingere , cinxi. , cinctum. ⁴: protéger, garnir ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: **I** apprendre à connaître ; apprendre ; **2** découvrir, reconnaître ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: réunir, rassembler ;

constituo , is, constituere , constitui , constitutum ¹: décider ; + *inf.* : décider de ;

contendo , is, contendere , contendi , contentum ²: **intr.** in / ad + *acc.* marcher vers, se diriger vers, aller vers ; se porter rapidement vers ;

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; avide de ; / *sup.* : cupidissimus

dissipatus , a, um : dispersé, éparpillé

doceo , es, docere , docui , doctum. ¹: montrer, faire voir ;

duo. , duae. , duo ¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ; *parfois indéclinable* : *archaïsme*) (II)

dux. , ducis. *m* ¹: le guide

evoco , as, evocare , avi, evocatum ⁴: appeler;

excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: prendre ; surprendre, intercepter ; capturer ;

fama. , ae *f* ¹: la nouvelle ; (+ *prop inf*: que)

fortuna , fortunarum ¹: les biens, les richesses ;

fortunatus , a, um : **I** heureux, favorisé par la chance, fortuné ; **2** riche ; / *sup.* :

fortunatissimus ;

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*), exécuter, accomplir ;

hic. , (*i long*) *adv.* ¹: en ce moment-ci, alors ;

hora. , ae *f* ²: l'heure ;

hostis. , is *m* ¹: l'ennemi (*public*)

huc. (*u long*), *adv.* ²: là (*question quo*) ;

idem. , eadem, idem ¹: **I** *adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; / idem

qui : le même que ;

infra. : *prép.* : infra + *acc.* : au dessous de ; en dessous de ; en aval de ;

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle ;

invito , as, invitare , invitavi , invitatum ³: + *acc.* encourager, exciter, appâter, allécher ;

latrocinium , ii *n* : le brigandage ; attaque *ou* vol à main armée, attaque ;
 licet. , licere , licuit / licitum est *v. impers.* ¹: il est permis à (+ *datif*) , possible; + *inf.* : il est permis, il est possible de ;
 miser. , misera , miserum ¹: misérable ; lamentable, pitoyable ;
 modo. , *adv.* ¹: seulement
 moror. , aris, morari ²: *tr.* : arrêter, empêcher ;
 murus. , i *m* ²: mur, rempart
 nanciscor , nancisceris , nancisci , nactus sum ⁴: mettre la main sur, saisir ;
 nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître ;
 navis. , is *f* ¹: bateau (*a long*)
 ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;
 numerus , i *m* ¹: le nombre , la quantité ;
 parvus. , a, um ¹: petit
 passus. , us *m* ³: le pas (*mesure : 1,48 m*) ;
 pecus. , pecoris *n* ³: bétail ;
 perficio , is, perficere , perfeci , perfectum ²: faire complètement ; fabriquer ;
 pervenio , is, pervenire , perveni, perventum ¹: parvenir ; in *ou* ad + *acc.* : parvenir à
 potior , iris, potiri , potitus sum + *abl.* ⁴: s'emparer de, se rendre maître de ;
 primus. , a, um ¹: **1** le premier, qui est au début, au début de; *est parfois l'équivalent de a primo (voir plus loin)* ; // *expr.* : a primo : dès l'abord, d'emblée ; **2** la première partie de, le bout de ;
 procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer
 proximus / proxumus , a, um ²: le plus proche, tout voisin , tout à côté (de : +*dat*) ;
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹:, chercher à savoir, chercher à connaître, demander;
 quantum. ¹: *adv. interr.* : combien ? ;
 quantus. , a, um, *adj., pr. excl et interr* ¹: quel (*en parlant de grandeur*), quel grand ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;
négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun ...*etc.*
 ratis. , is *f* ³: le radeau
 recipio , is, recipere , recepi , receptum ¹: accueillir ;
 reperio / repperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;

sector. , aris, sectari , sectatus sum (*fréquentatif de sequor*) : rechercher, poursuivre sans relâche ;

Sugambri , orum *m pl* : les Sugambres (*peuple german , habitant près de Dortmund, dans la Ruhr*)

tantum , *i n substantivé*³: cette grandeur, cette quantité ; tantum ... ut : une telle (si grande, ou si petite) quantité ... que ;

tenuis , is, e²: *1* mince, faible, petit ; pauvre ;

Teutheri , orum *m pl* : les Teuthères, *peuple german, vaincu une 1^{ère} fois par César en 54*

timor. , timoris *m*²: *1* crainte, peur; *2* appréhension ;

trans. , *prép. + acc.*⁴: de l'autre côté de, au-delà de

transeo , is, transire , transii , transitum¹: franchir, traverser, passer.

triginta³: trente (XXX)

ultra. , *inv.*³: en plus, en outre ;

Usipetes , um *m pl* : les Usipètes, *peuple german , vaincu par César en 54 ;*

utor. , uteris , uti. , usus sum¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ;

venio , is, venire , veni. , ventum.¹: aller, arriver, parvenir

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis¹: vous

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

audeo , es, audere , ausus sum¹: oser, se risquer à ;

causa. , ae *f*¹: la cause, le motif, la raison ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum¹: *1* apprendre à connaître ; apprendre ; *2* découvrir, reconnaître ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum¹: réunir, rassembler ;

constituo , is, constituere , constitui , constitutum¹: décider ; + *inf.* : décider de ;

doceo , es, docere , docui , doctum.¹: montrer, faire voir ;

duo. , duae. , duo¹: deux (*dat. abl. pl.* : duobus , duabus , duobus ; *parfois indéclinable : archaïsme*) (II)

dux. , ducis. *m*¹: le guide

fama. , ae *f*¹: la nouvelle ; (+ *prop inf* : que)

fortuna , fortunarum¹: les biens, les richesses ;

gero. , is, gerere , gessi. , gestum.¹: faire (*une action*), exécuter, accomplir ;

hic. , (*i long*) *adv.*¹: en ce moment-ci, alors ;

hostis. , is *m*¹: l'ennemi (*public*)

idem. , eadem, idem¹: *I adj.* le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose) ; / idem qui : le même que ;

inquam. , inquis. , inquit. ¹: dis-je ; dis-tu ; dit-il, dit-elle ;

licet. , licere , licuit / licitum est *v. impers.* ¹: il est permis à (+ *datif*) , possible; + *inf.* : il est permis, il est possible de ;

miser. , misera , miserum¹: misérable ; lamentable, pitoyable ;

modo. , *adv.* ¹: seulement

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître ;

navis. , is *f*¹: bateau (*a long*)

ne. ... quidem. ¹: pas même, ne pas même ;

numerus , i *m*¹: le nombre , la quantité ;

parvus. , a, um¹: petit

pervenio , is, pervenire , perveni, perventum¹: parvenir ; in *ou* ad + *acc.* : parvenir à

primus. , a, um¹: *I* le premier, qui est au début, au début de; *est parfois l'équivalent de a primo (voir plus loin)* ; // *expr.* : a primo : dès l'abord, d'emblée ; *2* la première partie de, le bout de ;

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum¹;; chercher à savoir, chercher à connaître, demander;

quantum. ¹: *adv. interr.* : combien ? ;

quantus. , a, um, *adj., pr. excl et interr*¹: quel (*en parlant de grandeur*), quel grand ;

quid. ¹: pourquoi ? ;

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

négation + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil : et ... rien; nec ... quisquam : et personne, et aucun ...*etc.*

recipio , is, recipere , recepi , receptum¹: accueillir ;

transeo , is, transire , transii , transitum¹: franchir, traverser, passer.

utor. , uteris , uti. , usus sum¹: + *abl* : utiliser ; se servir de ;

venio , is, venire , veni. , ventum. ¹: aller, arriver, parvenir

vos. , vos, vestrum. *ou* vestri. , vobis. , vobis¹: vous

Fréquence 2 :

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum²: aller vers, aller à *ou* dans, approcher, s'approcher de, approcher de (+ *acc*)

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** causer ;
 appeto / adpeto , is, appetere , appetivi / ii, appetitum ²: **intr.** : s'approcher (*temps*), être sur le point d'arriver (*événement*) ;
 contendo , is, contendere , contendi , contentum ²: **intr.** in / ad + *acc.* marcher vers, se diriger vers, aller vers ; se porter rapidement vers ;
 excipio , is, excipere , excepi , exceptum ²: prendre ; surprendre, intercepter ; capturer ;
 hora. , ae *f* ²: l'heure ;
 huc. (u long), *adv.* ²: là (*question quo*) ;
 moror. , aris, morari ²: **tr.** : arrêter, empêcher ;
 murus. , i *m* ²: mur, rempart
 perficio , is, perficere , perfeci , perfectum ²: faire complètement ; fabriquer ;
 procedo , is, procedere , processi , processum ²: s'avancer
 proximus / proxumus , a, um ²: le plus proche, tout voisin , tout à côté (de : +*dat*) ;
 reperio / repperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;
 tenuis , is, e ²: **1** mince, faible, petit ; pauvre ;
 timor. , timoris *m* ²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ;

Fréquence 3 :

captivus , i *m* ³: le captif, le prisonnier ;
 invito , as, invitare , invitavi , invitatum ³: + *acc.* encourager, exciter, appâter, allécher ;
 passus. , us *m* ³: le pas (*mesure : 1,48 m*) ;
 pecus. , pecoris *n* ³: bétail ;
 ratis. , is *f* ³: le radeau
 tantum , i *n* *substantivé* ³: cette grandeur, cette quantité ; tantum ... ut : une telle (si grande, ou si petite) quantité ... que ;
 triginta ³: trente (XXX)
 ultro. , *inv.* ³: en plus, en outre ;

Fréquence 4 :

cingo. , is, cingere , cingi. , cinctum. ⁴: protéger, garnir ;
 evoco , as, evocare , avi, evocatum ⁴: appeler;
 nanciscor , nancisceris , nancisci , nactus sum ⁴: mettre la main sur, saisir ;
 potior , iris, potiri , potitus sum + *abl.* ⁴: s'emparer de, se rendre maître de ;
 trans. , *prép.* + *acc.* ⁴: de l'autre côté de, au-delà de

Ne pas apprendre :

cupidus , a, um : désireux de (+ gén.) ; avide de ; / *sup.* : cupidissimus

dissipatus , a, um : dispersé, éparpillé

fortunatus , a, um : **1** heureux, favorisé par la chance, fortuné ; **2** riche ; / *sup.* : fortunatissimus ;

infra. : *prép.* : infra + *acc.* : au dessous de ; en dessous de ; en aval de ;

latrocinium , ii *n* : le brigandage ; attaque *ou* vol à main armée, attaque ;

sector. , aris, sectari , sectatus sum (*fréquentatif de sequor*) : rechercher, poursuivre sans relâche ;

Sugambri , orum *m pl* : les Sugambres (*peuple german , habitant près de Dortmund, dans la Ruhr*)

Teutheri , orum *m pl* : les Teuthères, *peuple german, vaincu une 1ère fois par César en 54*

Usipetes , um *m pl* : les Usipètes, *peuple german , vaincu par César en 54 ;*

Grammaire :

Les compléments de lieu

Les compléments de temps

La relative au subjonctif

Interrogation directe et interrogation indirecte

Comparaison de traductions :

Atque unus ex captivis : « Quid vos, » inquit, « hanc miseram ac tenuem sectamini praedam, quibus licet jam esse fortunatissimos? (...) »

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

Et l'un d'eux : « Pourquoi, leur dit-il, courir après une proie misérable et chétive, quand une occasion magnifique s'offre à vous ? (...) »

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Un des prisonniers leur dit : « Pourquoi courez-vous après un butin mince et misérable, alors qu'il vous est possible, à présent, d'être comblés de richesses ? (...) »